HETSR / "Pouchkine, traductions"

Kursangebot der Partnerschule in Lausanne HETSR

Angebot für

Bisheriges Studienmodell > Theater > Master Theater > Partnerschulen > HETSR, La Manufacture Lausanne

Nummer und Typ	MTH-MTH-ERK-PART-01.17F.002 / Moduldurchführung
Modul	Partnerschulen 01 ECTS
Veranstalter	Departement Darstellende Künste und Film
Leitung	André Markowicz
Anzahl Teilnehmende	5 - 10
ECTS	1 Credit
Zielgruppen	Alle
Lernziele / Kompetenzen	Rendre attentif à la nécessité de restituer l’oralité des flux.
Inhalte	Ce qui arrive quand le traducteur oeuvre au déplacement d’un texte de théâtre d’une langue dans une autre est une des façons de parler sans cesse du travail de la mise en scène. Passer d’une stase à une autre en écrivant sa langue en partant d’une autre. Trouver les motifs, la singularité des effets de la langue étrangère en soi pour en dégager des équivalents sans en soupçonner le résultat, en se laissant porter par l’impossible calque d’une langue sur l’autre est le travail d’André Markowicz. Le russe et l’anglais sont ses terrains d’exploration, ses rivages avant la traversée des langages. Rien n’est équivalent mais tout est traduisible, ou bien rien n’est pareil mais tout est mouvement. André Markowicz fera partager l’expérience du mouvement permanent de l’acte de traduire, et donc d’écrire, à partir de textes théâtraux de Pouchkine.
Bibliographie / Literatur	Le Convive de pierre et autres scènes dramatiques, Pouchkine, Babel n° 85
Termine	27.02. – 03.03.2017
Dauer	14h-18h
Bewertungsform	bestanden / nicht bestanden